

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Kommission	74 Stimmen
Für den Antrag Ruf	9 Stimmen

Art. 2**Antrag der Kommission**

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté**Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble**

Für Annahme des Beschlussesentwurfes	81 Stimmen
Dagegen	5 Stimmen

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

90.037

Schweizer der ehemaligen belgischen Kolonien Kongo und Ruanda-Urundi. Sozialversicherung

Suisses du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Sécurité sociale

Botschaft und Beschlussentwürfe vom 23. Mai 1990 (BBII, 1513)
 Message et projets d'arrêté du 23 mai 1990 (FF II, 1429)

Beschluss des Ständerates vom 4. Oktober 1990
 Décision du Conseil des Etats du 4 octobre 1990

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Herr **Allenspach** unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit den folgenden schriftlichen Bericht:

Wir unterbreiten Ihnen gemäss Artikel 22 Absatz 2 und Artikel 68 Absatz 2 des Geschäftsreglementes den Bericht und die Anträge der Kommission für soziale Sicherheit betreffend der Ueberprüfung der Botschaft vom 23. Mai 1990 und der Entwürfe zu zwei Bundesbeschlüssen über die Sozialversicherungsansprüche der Schweizer der ehemaligen belgischen Kolonien Kongo und Ruanda-Urundi.

1. Inhalt der Vorlage

Den Schweizer Bürgerinnen und Schweizer Bürgern, welche während mindestens drei Jahren Beiträge an die Sozialversicherungseinrichtungen der belgischen Kolonien Kongo und Ruanda-Urundi einbezahlt haben, soll eine pauschale, einmalige Abfindung ausbezahlt werden. Die vorgeschlagene Abfindungssumme stellt eine Lösung *sui generis* dar, welche nicht zur Schaffung eines Präzedenzfalles führen sollte. Der dafür vorgesehene Verpflichtungskredit beträgt 25 Millionen Franken.

2. Erwägungen der Kommission

Der Ständerat hat das Geschäft als Erstrat am 4. Oktober 1990 behandelt. Seine aussenpolitische Kommission hat drei Vertreter des Verbandes für die soziale Verteidigung der Kongo-Schweizer, darunter auch ihren Präsidenten, Herrn Paul Brunner, angehört. Diese Vertretung stimmte den Vorschlägen des Bundesrates zu. Sie äusserte allerdings auch den Wunsch, die Schweiz möge sich bei den belgischen Behörden weiterhin für die volle Anerkennung der Ansprüche der Kongo-Schweizer einsetzen. Der Ständerat hat den beiden Bundesbeschlüssen oppositionslos zugestimmt.

In der Folge verzichtete die Kommission für Soziale Sicherheit bei ihren Beratungen am 16. Oktober 1990 auf den Beizug von Vertretern des Verbandes für die Soziale Verteidigung der

Kongo-Schweizer. In der Diskussion sprach sich die Kommission deutlich für eine Entschädigung an die betroffenen Schweizer Bürgerinnen und Schweizer Bürger aus. Dabei wurde aber die uneinsichtige Haltung Belgiens verurteilt und betont, dass Belgien durch die schweizerischen Entschädigungen seiner sozialen Verpflichtungen nicht enthoben sei. Es wird eine intensivere Fortsetzung der Anstrengungen des Departementes für auswärtige Angelegenheiten beim belgischen Staat zugunsten dieser Schweizer gewünscht. Ferner unterstrich die Kommission, dass mit diesen Entschädigungen kein Präzedenzfall geschaffen werden soll. Es handle sich vielmehr um ein Zeichen des guten Willens, eine politische Geste an einen Teil unserer Mitbürgerinnen und Mitbürger, die sehr lange auf eine Lösung gewartet haben.

M. **Allenspach** présente au nom de la Commission de la sécurité sociale le rapport écrit suivant:

Conformément à l'article 22, alinéa 2, et à l'article 68, alinéa 2 du Règlement du Conseil national, nous vous remettons le rapport de la Commission de la sécurité sociale sur le message daté du 23 mai 1990 et son avis sur les deux projets d'arrêts relatifs aux revendications des Suisses des ex-colonies belges du Congo et du Ruanda-Urundi en matière de sécurité sociale.

1. Le projet et son contenu

Il s'agit d'accorder une allocation forfaitaire aux citoyens suisses qui ont cotisé au moins trois ans aux régimes coloniaux de sécurité sociale de l'ex-Congo belge et de l'ex-Ruanda-Urundi. Il s'agit d'une solution *sui generis*, qui ne peut constituer de précédent. Le crédit d'engagement prévu s'élève à 25 millions de francs.

2. Considérations de la commission

Chambre prioritaire, le Conseil des Etats a examiné l'objet le 4 octobre 1990. Sa Commission des affaires étrangères a entendu trois représentants de l'Association de défense sociale des Suisses du Congo, notamment son président, M. Paul Brunner. Tous trois ont approuvé les propositions du Conseil fédéral en la matière. Ils ont toutefois émis le voeu que la Suisse continue à réclamer aux autorités belges la pleine reconnaissance de leurs prétentions. Le Conseil des Etats a approuvé sans opposition les deux projets d'arrêts.

Réunie le 16 octobre 1990, notre Commission de la sécurité sociale a renoncé à entendre les représentants de ladite association. Lors de la discussion, elle s'est largement prononcée en faveur d'une indemnisation de nos compatriotes spoliés, mais elle a condamné l'attitude de la Belgique et insisté sur le fait que le geste de la Suisse ne déliait pas pour autant ce pays de ses obligations en l'espace. Elle a souhaité que le Département fédéral des affaires étrangères renforce sa pression sur l'Etat belge et souligné que l'indemnité accordée ne constituait pas de précédent, mais qu'il s'agissait bien plus d'un geste de bonne volonté, d'un geste politique envers quelques-uns de nos compatriotes qui ont attendu très longtemps un règlement de la question.

Anträge der Kommission

Die Kommission für soziale Sicherheit beantragt einstimmig bei einer Enthaltung, auf

- den Bundesbeschluss betreffend die Sozialversicherungsansprüche der Schweizer der ehemaligen belgischen Kolonien Kongo und Ruanda-Urundi und
- den Bundesbeschluss über die Finanzhilfe, die den Schweizern gewährt wird, die Beiträge an die Sozialversicherungseinrichtungen der belgischen Kolonien Kongo und Ruanda-Urundi entrichtet haben, einzutreten und diesen zuzustimmen.

Propositions de la commission

La Commission de la sécurité sociale propose au plénum, à l'unanimité avec une abstention, d'entrer en matière et d'adopter

- le projet d'arrêté fédéral relatif aux revendications des Suisses du Congo belge et du Ruanda-Urundi en matière de sécurité sociale et

– le projet d'arrêté fédéral sur l'aide financière allouée aux Suisses ayant cotisé aux régimes coloniaux de sécurité sociale du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière*

Detailberatung – Discussion par articles

Bundesbeschluss betreffend die Sozialversicherungsansprüche der Schweizer der ehemaligen belgischen Kolonien Kongo und Ruanda-Urundi

Arrêté fédéral relatif aux revendications des Suisses du Congo belge et du Ruanda-Urundi en matière de sécurité sociale

Titel und Ingress, Art. 1 – 6

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Titre et préambule, art. 1 à 6

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlussentwurfes 94 Stimmen
(Einstimmigkeit)

Bundesbeschluss über die Finanzhilfe, die den Schweizern gewährt wird, die Beiträge an die Sozialversicherungseinrichtungen der belgischen Kolonien Kongo und Ruanda-Urundi entrichtet haben

Arrêté fédéral sur l'aide financière allouée aux Suisses ayant cotisé aux régimes coloniaux de sécurité sociale du Congo belge et du Ruanda-Urundi

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlussentwurfes 92 Stimmen
(Einstimmigkeit)

Abschreibung – Classement

Antrag des Bundesrates

Abschreiben des parlamentarischen Vorstosses

gemäss Seite 1 der Botschaft

Proposition du Conseil fédéral

Classer l'intervention parlementaire

selon la page 1 du message

Angenommen – Adopté

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

90.044

Landesgrenze im Sektor der Staumauer von Livigno. Abkommen

Frontière dans le secteur du barrage de Livigno. Convention

Botschaft und Beschlussentwurf vom 18. Juni 1990 (BBI II, 1629)
Message et projet d'arrêté du 18 juin 1990 (FF II, 1525)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Herr **Bundi** unterbreitet im Namen der Kommission für auswärtige Angelegenheiten den folgenden schriftlichen Bericht:

Am 5. Februar 1990 hat die Schweiz ein Abkommen mit Italien über eine Grenzberichtigung im Bereich der Staumauer von Livigno abgeschlossen. Mit dieser Grenzberichtigung wird auf einem Abschnitt von ungefähr 2,3 km ein neuer Grenzverlauf festgelegt. Der damit verbundene Flächenabtausch soll es erlauben, ein geradliniges Polygon herzustellen, das durch Koordinaten den Grenzverlauf auf dem See leicht ermitteln lässt. Die schweizerisch-italienische Grenze im Stausee von Livigno folgt heute dem gewundenen Lauf der überfluteten Bachbette des Ova Chaschabella oder Torrente della Cera, des Ova del Gal oder Acqua del Gallo und des Spöl. Dies ist sowohl in topographischer Hinsicht als auch unter dem Gesichtspunkt der Grenzüberwachung ungünstig. Die Grenzberichtigung hat keinen Einfluss auf die Energieproduktion durch die Anlage von Livigno. Sie wird auch keine besonderen Kosten verursachen, da die Vermarktungsarbeiten im Rahmen des ordentlichen Kredits des Bundesamtes für Landestopographie für den Unterhalt der Landesgrenzen durchgeführt werden.

Eine Delegation unserer Kommission hat sich am 24. Oktober 1990 in Begleitung von Vertretern der Bundesverwaltung und der betroffenen Kantone an Ort und Stelle begeben. Sie konnte sich dabei ein genaues Bild von der topographischen Situation und von der erheblichen Verbesserung, welche die Grenzberichtigung bringen wird, machen.

M. **Bundi** présente au nom de la Commission des affaires étrangères le rapport écrit suivant:

Le 5 février 1990, la Confédération suisse a conclu une convention avec la République italienne concernant une rectification de frontière dans le secteur du barrage de Livigno. Cette rectification consiste à déterminer un nouveau tracé de la frontière sur un segment d'environ 2,3 km et permet, par un échange de surfaces, de constituer un polygone rectiligne, délimité par des coordonnées facilement repérables à la surface du lac.

Jusqu'à aujourd'hui, la frontière italo-suisse passant au lac de Livigno suit le cours sinueux des lits submergés de l'Ova Chaschabella ou Torrente della Cera, de l'Ova del Gal ou Acqua del Gallo et du Spöl. Cette situation n'est pas satisfaisante, tant du point de vue topographique que de celui de la surveillance de la frontière. D'autre part, la rectification de frontière n'aura aucune influence sur la consommation d'énergie produite par les forces hydrauliques du barrage, ni causera des dépenses particulières, vu que les travaux de démarcation seront financés par le crédit ordinaire de l'Office fédéral de la topographie pour l'entretien de la frontière.

Une délégation de notre commission s'est rendue sur les lieux le 24 octobre 1990, accompagnée de représentants de l'administration fédérale et cantonale concernés. Cette délégation a pu ainsi se faire une idée précise de la situation topographique et de l'amélioration notable qu'apportera la rectification proposée.

Schweizer der ehemaligen belgischen Kolonien Kongo und Ruanda-Urundi. Sozialversicherung

Suisses du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Sécurité sociale

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1990
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	12
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	90.037
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	12.12.1990 - 15:00
Date	
Data	
Seite	2298-2299
Page	
Pagina	
Ref. No	20 019 307

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.